

УДК 81'362. 2'373. 612. 2'373. 7

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИМПТОМАТИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЙ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ГНЕВ»
В АРАБСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Рублева В. В.

Постановка проблемы. Симптоматические выражения – уникальный пласт лексики языка, детерминирующий основные концепты эмоций человека. В виду того, что не все проявления человеческих эмоций доступны для непосредственного визуального наблюдения, их необходимо изучать через призму языковой репрезентации.

Актуальность. Изучение метафорических моделей образования устойчивых фразеологических единиц в настоящее время являет собой интересный материал для исследования. Детерминация и компаративистика метафор в трех языках исследования (арабском, английском и русском) позволяет составить четкую картину понимания данных языков, а также избежать некорректного перевода симптоматических единиц. Метафорические модели изучались в работах З. Ковечеша [14], Дж. Лакоффа [7], концепт эмотивности – в работах Иорданской Л. Н [5].

Цель статьи – выявление типологических метафор, интерпретирующих симптоматические выражения семантического поля «гнев» в русском, английском и арабском языках.

В статье необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать определение понятий «фразеологизм», «устойчивые сочетания», «метафора», «симптоматическое выражение»
2. Систематизировать категорийные метафоры, выявить общие черты и различия на материале арабского, английского и русского языков;
3. Охарактеризовать особенности употребления симптоматических выражений, ссылаясь на превалирование способов выражения эмоций у трех разных народов.

Источниками фактического **материала** являются двуязычные специализированные русско-арабские и арабско-русские словари: Баранов Х. К. “Арабско-русский словарь” [2], Борисов В. М. “Русско-арабский словарь” [11], “Англо-русский фразеологический словарь” Кунина А. В [1].

В ходе работы были использованы следующие **методы**: описательный, исторический, сопоставительный, семантический (метод компонентного анализа).

Объектом исследования являются симптоматические выражения для обозначения эмоции с компонентом «гнев», а также сравнительный анализ метафор, образующих фразеологические единицы.

Для полного освещения проблемы и ее понимания необходимо дать определения следующих **понятий**: фразеологизм, метафора, устойчивое сочетание, симптоматическое выражение.

Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [13].

Устойчивые сочетания – это составные лексемы, иногда их называют «языковыми клише» (или «штампами»), они вставляются в нашу речь целиком. Устойчивые сочетания — это не речевые комбинации знаков, а особые сложные знаки [9].

Метафора – это концепт, в основе которого «предположение о том, что человеческие когнитивные структуры (восприятие, язык, мышление, память, действие) неразрывно связаны между собой в рамках одной общей задачи — осуществления процессов усвоения, переработки и трансформации знания, которые, собственно, и определяют сущность человеческого разума» [10].

Симптоматические выражения – языковые выражения, обозначающие внешние симптомы внутренних состояний человека, в частности эмоций [5].

Для понимания формообразования метафорических структур нам необходимо дать определение такой эмоции как «гнев», т. е. изучить психологию данной эмоции, а затем выявить биологические изменения в организме (визуализированные и не визуализированные), происходящие с развитием гнева в теле человека, позволяющие рассмотреть развитие данной эмоции по вертикали.

Гнев – эмоциональное состояние, отрицательное по знаку и воспринимающееся негативно. Однако гнев – это базовая эмоция. Гнев вызывает подъем, хотя и кратковременный, жизненных сил, он является своего рода их мобилизатором. Ограничение физической свободы – универсальный активатор гнева. Это могут быть физические помехи, правила, законы или же личная беспомощность. Если препятствия незначительные и неопределенные, непосредственная реакция может в гневе не выражаться. Однако если определенный барьер действительно мешает достижению желаемой цели, гнев рано или поздно обязательно возникнет. Другие причины гнева заключаются в личном образе [3, 240-267].

В исламе гнев понимается как эмоциональное возбуждение, вызванное сильным недовольством из-за обиды или несправедливости. Считается, что «мгновенный гнев», возникновение которого неподвластно контролю человека, является естественным и не предосудительным. В отличие от него, действия, совершаемые под влиянием гнева — осуждаются.

В христианстве гнев понимается как «сильное, возбужденное состояние духа против ближнего», греховность или безгрешность которого зависит от его причин, цели и степени. Считается, что гнев благочестивых людей представляет собой их крайнее отвращение и негодование против греха, является безгрешным и не чужд даже Богу. В то же время гнев против ближнего, особенно затягивающийся, считается греховным, способным перерасти в злость и желание мести. Греховный гнев считается одним из семи смертных грехов.

Кроме того, нам следует добавить в наше исследование психологические и культурные особенности народов.

Арабы — люди экспансивные и горячие. Для них характерны повышенная реактивность и бурный характер поступков. Их действия сопровождаются импульсивностью, порывистостью, несдержанностью в проявлении своих чувств и эмоций. Но их горячность легка, гнев быстро проходит. Вспыхнувшая ссора быстро затихает. Между собой спорящие арабы практически никогда не дерутся, хотя в процессе ссоры могут осыпать друг друга самыми страшными угрозами. Жестикуляция у арабов — активный помощник в разговоре. Жесты разнообразны и очень отличаются по значению от европейских. Некоторые, кажущиеся обидными европейцам жесты, — абсолютно безобидны для арабов, и наоборот. Высока впечатлительность большинства арабов. В зависимости от причины и источника возбуждения эта впечатлительность либо приводит их в крайнюю степень восторга, либо доводит до слез.

В Англии все очень вежливо. Во времена британской империи десятилетиями и столетиями людей воспитывали следующим постулатом «при всех своих испытаниях, у тебя должна быть неподвижна верхняя губа», то есть ничто не должно вызывать эмоций на публике. Эта абсолютная беспристрастность истинного британца воспринимается всеми как надменность и высокомерие, и иностранцам бывает очень трудно общаться с англичанами.

А сейчас рассмотрим языковые особенности идиоматических выражений в этих языках.

В английском языке, согласно Лакоффу «культурная модель всех физиологических проявлений, особенно та часть, которая указывает на жар, тепло, является основой для метафор гнева: «Гнев — это жар». Однако в английском языке есть два варианта этой основной метафоры: когда мы гнев относим к твердым телам, и когда — к жидкостям.

Используя метафору «Гнев — это жар» по отношению к твердым телам, мы трансформируем ее в метафору «Гнев — это пожар» [7, 491-514].

Используя данный вариант метафоры, мы можем привести несколько примеров в английском языке *to do a slow burn* — медленно нарастает гнев (досл. «медленно гореть»), *to add fuel to the fire* — подлить масла в огонь (досл. «добавить горючего в пламя»), *smoke is pouring out of ears* — дым валит из ушей (досл. «дым валит из его глаз»).

Эти стилизованные выражения вызывают две картины «контейнера». Первая — тело человека — это «контейнер» и пожар бушует у него внутри, а вторая — огонь полыхает за границами «контейнера» (тела человека), но изнутри он как бы подогревается и усиливается. И эта вторая картина приближает нас к следующему варианту основной метафоры «Гнев — это жар». И ее можно определить следующим образом: «гнев — это горячая жидкость в сосуде». : *to make blood boil* — довести до бешенства (досл. «заставить кровь кипеть»), *to reach the boiling point* — терпение лопнуло (досл. «он достиг точки кипения»), *to steam up* — сердиться (фразовый глагол), *to blow off steam* — выпустить пары, дать выход чувствам, разрядиться (досл. «спускать пары»), *to flip lid* — обозлиться, внезапно стать очень злым (досл. подбросить крышку), *to blow top* — снести крышу, стать очень злым (досл. «снести верхушку») [1].

Разрушительная сила гнева очевидна: если горячую жидкость в замкнутом контейнере подогревать еще больше, то она будет закипать и искать себе выход наружу; в другом же случае это может вызвать взрыв.

Рассмотрим развитие эмоции гнева на примерах.

To be \ become \ get angry – غضب/غاظ/سخط/حدّ – разозлиться

Сначала обратим внимание на те явления, проявления которых мы можем обнаружить во всех трех языках.

До того как человек начинает сердиться, он **теряет терпение, подходит к** так называемой его **границе, достигает точки кипения**.

В английском языке: to be on the edge – быть нервным или обеспокоенным (букв. «быть на грани»), to reach (achieve) the boiling point – терпение лопнуло (букв. «он достиг точки кипения»).

На арабский язык данную идиому можно перевести как недостаток терпения: قَلَّ صبره / عيّل صبره – букв. «его терпение уменьшилось»

Также, еще до того как мы начинаем терять свое терпение, мы можем быть просто обиженными или **дуться на кого-то**:

مطّ بوزه – букв. «вытянуть свой рот»

А затем происходит эмоциональный взрыв. Например: to blow up – взорваться.

Итак, мы выходим из себя, наше терпение лопається. В арабском языке, глаголы обозначающие данную стадию гнева находятся в пассивном залоге:

نفد صبره – у него лопнуло терпение (букв. его терпение иссякло)

فرغ صبره – у него лопнуло терпение (букв. его терпение израсходовалось)

لقد تجاوزت حدود الادب – у него лопнуло терпение (букв. «он перешел границы воспитания»)

В русском языке мы также даем выход свои чувствам, избытку эмоции, т. е. **отводим душу** или **выпускаем пар**.

От внезапного приступа гнева может **сорвать башню** или **снести крышу**.

В английском языке: to blow top – снести крышу, стать очень злым (букв. «снести верхушку»).

Стоит также заметить, что англичане сами «срывают себе крышу».

В припадке гнева человек может **слететь с катушек**. В английском варианте вместо катушек используется рукоятка, с которой также слетают: to fly off the handle = букв. «слететь с рукоятки».

В арабском варианте люди переходят границы или теряют контроль над нервами:

خرج عن طوره – выйти из себя из равновесия (букв. «выйти из состояния, границ»)

فقد اعصابه – нервы сдали/не выдержали, он не сдержался (букв. «он покинул свои нервы»)

وعى خرج عن – выходить из себя (букв. «выходить из сознания»)

В состоянии сильного возбуждения или гнева может показаться, что у человека **изо рта появляется пена**. Здесь наблюдается явная параллель с симптомами бешенства: **прийти в бешенство, в ярость, с пеной у рта** (доказывать, например): He got so angry that we could almost see him **foaming at the mouth**.

В арабском языке мы можем обнаружить проявления бешенства, но немного иного характера: люди рвут и мечут, метают громы и молнии

هاج و ماج – сильно шуметь, волноваться (букв. «буйно вести себя и волноваться»)

هاج هائج – буйно вести себя, неистовствовать (букв. неистовствовать своим гневом)

رعد و برق – метать громы и молнии (букв. «греметь и блистать»)

Иногда нас что-то или кто-то так сильно достает, что мы начинаем **щетиниться**, в переносном смысле, разумеется. *bristle up* – ощетиниться, ерошиться (фразовый глагол) / *to set up one's bristles* – ощетиниться, рассердиться.

ليس له جلد النمر – ощетинился, обозлился (букв. «он надел для него кожу тигра»)

Интересен тот факт, что *نمر* (глагол) имеет значение сердиться, злиться, а глагол 5-ой породы *تنمر* – переводится «сердиться, злиться, действовать как тигр»

كشر عن انيابه – оскалить зубы (букв. «показать, обнажить свои клыки»)

Когда человек очень сердит, то он **точит зубы** на кого-то, в арабском языке – зубы жгут:

حرق الامر على – точить зубы на к-л (букв. «жечь коренной зуб на к-л»)

حرق الامر من شدة الغيظ – скрежетать зубами от злости (букв. «жечь коренные зубы от сильной злости»).

И, как мы видим из этих примеров, порода глагола подчеркивает эмоциональную окраску фразеологизма. И таким образом третье выражение сильнее по своему значению.

Опыты доказали, что когда человек гневается, температура его тела возрастает на несколько десятых градуса. Конечно, это немного, но достаточно для того, чтобы посвятить этому состоянию несколько фраз с уклоном в гиперболу. Итак, когда человек очень сердит, то мы говорим, что он **закипает**.

В русском языке **кипит кровь, кровь ударяет в голову, наливается кровью, краснеет от гнева**. В арабском языке: تصاعدت الدماء الى راسه – кровь ударила в голову (букв. «поднялась в голову»)

Человек не может постоянно закипать. Ему необходимо разрядиться, выпустить пар: *to let / blow off steam* – выпустить пар.

В арабском языке: صب غضبه عليه – букв. «излить свой гнев»

صب سخطه – досл. «излить свою злобу».

صب عليه سوط النقمة – излить свой гнев на кого-либо (букв. «излить на него кнут совей злости»)

صب جام غضبه عليه – излить свой гнев на кого-либо (букв. «излить на него чашу своего гнева»)

Но есть еще и особые случаи, когда люди перекипели, не выпустили пар и уже начинают **дымиться от гнева**: *she is still fuming* – букв. «она еще дымится».

Итак мы рассмотрели несколько идиом, описывающих **снос башни** (крайнее проявление гнева, разговорный вариант), дали более близкие аналоги в арабском языке. Есть в английском языке еще один вариант, близкий к русскому, но уже другой. Здесь уже сносит не крышу, а **предохранитель**. *to blow a fuse* – букв. «сорвать предохранитель».

Что касается арабов, то они взрываются как вулкан: انفجر غيظا – букв. «взорваться гневом»

И, как уже упоминалось, огонь является признаком гнева. В арабском языке, если вы испытываете данное чувство, то ваше сердце зудит и жжет: حرقه القلب – букв. «жжение сердца».

Еще одной интересной особенностью арабского языка является то, что глагол, обозначающий то или иное чувство сопровождается существительным из того же семантического поля, что позволяет сделать акцент на данной эмоции.

Иногда бывает так, что вас доводят до состояния, когда вы вне себя от ярости. В данном случае, можно найти весьма интересные примеры, которые базируются на культурных особенностях.

Следующая идиома возникла, скорее всего, в США. Не секрет, что это – не многонациональная, а мультинациональная страна. И хотя каждый считает себя американцем, но не отказывается от своих корней. Ирландцы являлись одной из наиболее активных групп иммигрантов. Наиболее известными чертами ирландского характера являются вспыльчивость и гордость, что и нашло отражение в данной идиоме *to get his Irish up/ to wake up an Irishman* – букв. «выпустить своих ирландцев, разбудить ирландца».

В арабском языке два варианта этой идиомы:

طلع زرايينه – выпустить своих грубиянов

جعل نيران الغضب تتأجج في عروقه – пламя горит в его сухожилиях [1, 2, 11, 12].

Результаты. В статье были исследованы основные метафоры, образующие устойчивые симптоматические выражения семантического поля гнев, рассмотрев их с точки зрения сосуда, мы привели примеры фразеологических единиц в трех языках, а также систематизировали их, проследив эволюцию данной эмоции, начиная с легкого недовольства и заканчивая последней стадией – сносом, срывом башни/башки.

Таким образом мы можем прийти к выводу, что английский язык располагает большим количеством синонимов, которые наиболее точно описывают состояние человека.

Что касается арабского языка, то в первую очередь стоит заметить, что разные породы глагола, используемого в идиоме, вносят свой оттенок значения, стилистические нюансы слова, сам по себе арабский глагол может нести фразеологическое значение.

Также стоит отметить тот факт, что арабы подкрепляют фразеологию мимикой и жестами, которые также несут смысловой оттенок. Арабы импульсивны и подвижны, жесты и мимика стоят на первом месте, а язык – вспомогательное средство общения.

Перспективы. Данное исследование фразеологии не является последним. В дальнейшем будет изучено цветовосприятие на примере фразеологизмов русского, арабского и английского языков.

Литература:

1. Англо-русский фразеологический словарь [Ок. 5000 единиц / составитель А. В. Кунин] – 8-е изд, стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, А. В. Кунин 2007. – XII, 571, [9]. с. ISBN 978-5-9576-0370-2
2. Арабско-русский словарь [арабско-русский словарь / составитель Х. К. Баранов – В 2 т. – 11-е изд, стереотип.] – М. : Живой язык, Х. К. Баранов, 2006. – 456 с. – ISBN 5-8033-0377-1(т. 1). – ISBN 5-8033-0371-2
3. Изард К. Э. Психология эмоций / К. Э. Изард. – СПб. : Питер, 2011 (оригинальное издание – Izard Carrol E. The Psychology of Emotions. N. -Y, 1991) – 461с. – ISBN 978-5-314-00067-0
4. Ильин Е. П. Эмоции и чувства / Е. П. Ильин – СПб. : Питер, Серия «Мастера психологии», 2001. – 752 с. – ISBN: 5-318-00236-6

5. Иорданская Л. Н. Лексикографическое описание русских выражений, обозначающих физические симптомы чувств / Л. Н. Иорданская // Машинный перевод и прикладная лингвистика, 1972. – Вып. 16. – с. 3-30
6. Кодухов В. И. Введение в языкознание: Учеб. для студентов / В. И. Кодухов – 2-е изд, перераб. и доп. – М: Просвещение, 1987. – 288 с
7. Лакофф Джордж Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / Пер. с английского И. Б. Шатуновского. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 792 с. – (Язык. Семиотика. Культура) – 790 с. – ISBN 5 -94457-129-2
8. Маклаков А. Г. Общая психология. : учебник / А. Г. Маклаков – СПб. : Питер, серия «Учебник нового века», 2001. — 592 с. : ил. – ISBN 5-272-00062-5
9. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: учебник для филологических специальностей вузов / Ю. С. Маслов – М. : Высш. шк, 1987. – 272 с.
10. Петров В. В. Язык и логическая теория: в поисках новой парадигмы / В. В. Петров // ВЯ, 1988. – № 2, – с. 41.
11. Русско-арабский словарь [Более 42000 слов: Под ред. В. М. Белкина: русско-арабский словарь / составитель В. М. Борисов] – М. : Валерий Костин, 2008. -1120 с. – ISBN 978-5-901278-06-2
12. Учебный русско-арабский фразеологический словарь [около 900 фразеологизмов. : учебный словарь / составители А. М. Фавзи, В. Т. Шкляров] – М. : Русский язык, 1989. – 616 с. – ISBN 5-200-00807-7
13. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / [Гл. ред. В. Н. Ярцева] – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с. : ил. – ISBN 8-85270-307-9 (БРЭ)
14. Kövecses Zoltán Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling / Zoltán Kövecses – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 223p. – ISBN 0-521-54146-8

Поступила в редакцию 01.03.2013 г.